



Regione Autònoma de Sardigna



Unione Comunes de Piana

Ufitziu de sa Limba Sarda

Lege regionale 22/2018 (art. 10, comma 5, annualidade 2022)

Gianfranca Piras

Narat su ditzu...

Ischedas fàtziles e divertentes pro imparare carchi ditzu antigu
a sos giòvanos de sos tempos modernos



Presentada

Sos ditzos sunt sentèntzias tramandadas dae babbu a figiu pro dare cussìgios o pro nàrrere veridades chi benint dae s'esperientzia. Podent èssere in prosa o in versos e pro su prus faeddant de cosas cullegadas a sa vida de onni die de su tempus coladu.

In antigu, cando sa gente no ischiat lèghere, sos òmines impreaiant sos ditzos pro tramandare sa sapièntzia dae una generatzione a s'àtera; difatis in custa manera sos cussìgios si memorizaiant in presse gràtzias a sas metàforas, a sos giogos de paràula, a sas rimas e a sas immàgines leadas dae sa vida reale. Pro custa resone sos ditzos ant giampiadu sos sèculos e sunt imbàtidos a nois cun unu patrimòniu mannu de cussìgios ma finas de paràulas isparidas dae sa limba de onni die, chi si sunt mantesas in formas "cristallizadas" comente fòssiles de sa limba antiga.

Sos ditzos, duncas, sunt espressione de sas comunidades chi los ant creados e est bellu a los ischire e a los imparare a sos prus giòvanos.

Custu libreddu naschet dae cussa idea, pro imparare a sos pitzinnos de oe sa sapièntzia de eris.

In sas pàginas chi sighint sos pitzinnos podent imparare una vintina de ditzos antigos, gioghende e ispassiende si cun sas paràulas e cun sas frases. Est una manera de connòschere mègius sa limba e sas traditziones ma finas sa vida umana, ca sos cussìgios de sos ditzos balent pro sas comunidades nostras ma tenent finas valore universale.

Sos textos de cummentu sunt iscritos in istandard ortogràficu regionale (*Limba Sarda Comuna* - LSC) comente in totu sas àteras publicatziones de s'Ufitziu Limba Sarda. Pro sos ditzos, però, s'est preferidu de lassare sa forma impreada in sa limba faeddada, sena modificas ortogràficas foras de sas chi serbint a cumprèndere mègius su testu.

Bonu traballu!

Gianfranca Piras
Ufitziu Limba Sarda de Piana e Montiferru otzidentale

Chentu concas chentu berritas

"Cento teste hanno cento copricapi diversi"

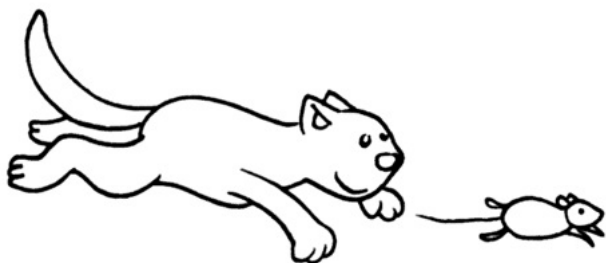
Sa diversidade est una richesa.



Fizu de 'atu sòrighe tenet

"Il figlio del gatto acchiappa i topi"

Sos figios nde leant sas calidades e sos difetos dae sos babbos.



Mentuada sa paza, bènnidu s'àiinu

"Appena si nomina la paglia, subito compare l'asino"

B'at gente chi tenet sa capatzidade de s'agatare in su logu giustu in su momentu giustu.



Porcu netu no ingrassat

"Il maiale troppo pulito non può ingrassare"

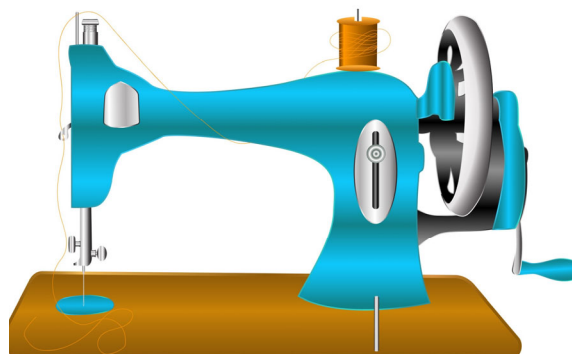
Finas sa pulitzia, si est esagerada, passat pro difetu.



Impara s'arte e pone-la a parte

"Impara a fare le cose e metti da parte quello che hai imparato"

Est mègius a ischire fàghere onni cosa.



Pedra troulana mai ponet lana

“La pietra che rotola non si riempie mai di muschio”

Pro si megiorare tocat a pònnere s’idea in su chi si faghet e a no istare sàrtia-sàrtia dae una cosa a s’àtera.



Fàmene finas a còghere no est fàmene malu

“La fame di chi aspetta che il cibo cuocia non è una fame disperata”

Si b’at màndigu in padedda, mancari si tèngiat fàmene non b’at de si disisperare. Su dannu est cando màndigu non bi nd’at.

Pro una mala essida mègius una bona cagliada

“Piuttosto che dire qualcosa di brutto è meglio stare zitti”

Si non si podent nàrrere cosas bellas, est mègius a abarrare mudos.



Sa broca a s’abba b’andat chentu bortas e a sa de chentu e una si segat

“La brocca va a prendere l’acqua per cento volte (senza che succeda nulla), ma alla centounesima si rompe”

Sas cosas perigulosas est mègius a no las fàghere, mancari finas a cussu momentu non s’apat tentu mai dannu.

Nara-mi cun chie abìtas e t’apo a nàrrere chie ses

“Dimmi chi frequenti e ti dirò chi sei”

Sa gente chi frequentamus mustrat a su mundu comente semus fatos.



Portat s'ògiu prus mannu chi non sa 'entre

"Ha l'occhio più grande dello stomaco"

Si narat a sos gulosos, chi disìgiant totu ma poi non bi la fagherent a si lu mandigare.



In caminu s'acontzat bàrriu

"Aggiusteremo il carico man mano che procediamo nel cammino"

A sos problemas lis paramus fronte a manu a manu chi si presentant.



A su topu, s'ispina

"A chi zoppica, capita anche la spina"

A bortas paret chi sos problemas nche calent semper in palas de sa matessi persone.



Paga zente, bona festa

"Se la gente è poca, la festa è migliore"

Podimus istare bene e nos divèrtere finas si semus in pagos.



Deus non tenet fijos ismentigados

"Dio non dimentica i suoi figli"

Totus tenent s'occasione issoro, ca Deus cheret bene a totus.





Chie cumandat no istracat mai
“Chi dà ordini non si stanca mai”
Chie cumandat non cumprendet
sas resones de sos traballadores,
ca no est abituadu a traballare.

Pitzinnos e puddas imbrutant su logu

“Dove ci sono bambini o galline è difficile riuscire a tener pulito”

Tocat a tènnere passèntzia cun sos pitzinnos chi ponent disòrdine, ca est in su naturale issoro.



Zente cun zente, fae cun lardu

“Le persone simili vanno d'accordo e si trovano bene insieme, così come le fave sono più saporite se le cucini con il lardo”

Cun sa gente chi la pensat comente nois b'andamus prus de acordu.



A paràulas macas, origas surdas

“Quando si sentono sciocchezze, è meglio far finta di non aver sentito”

A chie faeddat pro printzipitare est mègius a no lu rispòndere.



Chie solu si riet, machines s'ammentat

“Chi ride da solo, sicuramente sta ricordando stupidaggini”

A rière a sa sola est unu pagu istranu, a mancu chi unu non s'ammentet machines.

Cumpone su ditzu ponende in òrdine sas paràulas

1

NO	PORCU	INGRASSAT	NETU
----	-------	-----------	------



2

CONCAS	BERRITAS	CHENTU	CHENTU
--------	----------	--------	--------

3

PARTE	PONE-LA	IMPARA	A	S'ARTE	E
-------	---------	--------	---	--------	---

4

MACAS	A	PARÀULAS	SURDAS	ORIGAS
-------	---	----------	--------	--------



5

DE	SÒRIGHE	GATU	TENET	FIZU
----	---------	------	-------	------

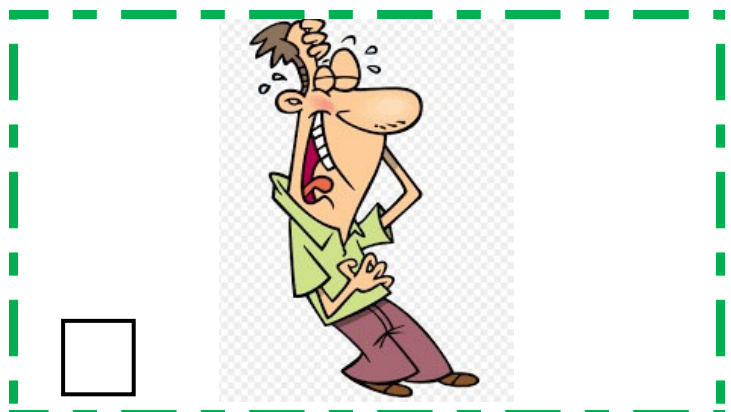
6

TROULANA	PONET	MAI	LANA	PEDRA
----------	-------	-----	------	-------

A cale ditzu est cullegada sa figura?

Iscrie su nùmeru in sa casella

1. Chentu concas, chentu berritas
2. Chie cumandat no istracat mai
3. Impara s'arte e pone-la a parte
4. Pitzinnos e puddas imbrutant su logu
5. Fizu de 'atu sòrighe tenet
6. In caminu s'acontzat bàrriu
7. Mentuada sa paza, bènnidu s'ainu
8. Paga zente, bona festa
9. Porcu netu no ingrassat
10. A su topu, s'ispina
11. Portat s'ògiu prus mannu chi no sa 'entre
12. Pedra troulana mai ponet lana
13. Deus no tenet fijos ismentigados
14. Zente cun zente, fae cun lardu
15. Fàmene finas a còghere no est fàmene malu
16. Ischit prus unu macu in domo sua chi non chentu sàbios in domo anzena
17. Chie solu si riet, machines s'ammentat
18. Nara·mi cun chie abitas e t'apo a nàrrere chie ses
19. A paràulas macas, origas surdas
20. Pro una mala essida mezus una bona cagliada



Pone sos nùmeros giustos e cumpone su ditzu

1

FAE	ZENTE	CUN LARDU	CUN ZENTE
○	○	○	○

2

SA PAZA	BÈNNIDU	S'ÀINU	MENTUADA
○	○	○	○



3

PRUS MANNU	S'ÒGIU	SA 'ENTRE	PORTAT	CHI NON
○	○	○	○	○

4

IN DOMO SUA	IN DOMO ANZENA	ISCHIT PRUS	CHENTU SÀBIOS	UNU MACU	CHI NON
○	○	○	○	○	○

5

CUN CHIE	CHIE SES	NARA-MI	ABÌTAS	T'APO A NÀRRERE
○	○	○	○	○



Cumpleta su ditzu cun sas paràulas giustas

Mentuada sa paza, bènnidu s' _____

Fàmene finas a _____ no est fàmene malu

Deus non tenet _____ ismentigados

A su _____ s'ispina

Pro una _____ essida mezus una bona _____

In caminu s'acontzat _____

Portat s' _____ prus mannu chi non sa _____

Pedra _____ mai ponet _____

Nara mi cun chie _____ e t'apo a _____ chie ses

**Cumpone su ditzu ponende paris
sa frase a manu manca cun sa frase a manu destra**

Chentu concas

In caminu

Fizu de 'atu

Mentuada sa paza

Porcu netu

Pedra troulana

Fàmene finas a còghere

Nara-mi cun chie abìtas

s'acontzat bàrriu

mai ponet lana

no ingrassat

no est fàmene malu

sòrighe tenet

chentu berritas

e t'apo a nàrrere chie ses

bènnidu s'àinu

Pro onni ditzu risponde a sas preguntas

(abbàida s'esèmpiu)

ESÈMPIU:

Mentuada sa paza, bènnidu s'àinu

CHIE?

S'àinu

ITE FAGHET?

benit

CANDO?

cando si mèntuat sa paza

PRO ITE?

ca si la cheret mandigare

Fizu de 'atu sòrighe tenet

CHIE?

DE CHIE?

ITE FAGHET?

A CHIE?

Porcu netu no ingrassat

CHIE?

COMENTE EST?

ITE FAGHET?

Pedra troulana mai ponet lana

CHIE?

COMENTE EST?

ITE FAGHET?

CANDO?

Ischit prus unu macu in domo sua chi non chentu sàbios in domo anzena

CHIE?

IN UE?

ITE FAGHET?

1

Unu macu

2

Chentu sàbios

Nara·mi cun chie abìtas e t'apo a nàrrere chie ses

CHIE?

ITE FAGHET?

ITE COSA?

1

nara·mi

2

t'apo a nàrrere

Cullega a pare sas partes de sa frase e torra a iscrìere su ditzu

1 Portat s'ògiu	mezus	no est fàmene malu
Pro una mala essida 2	prus mannu	chie ses
Nara mi cun chie abìtas 3	finas a còghere	chi non sa 'entre
4 Fàmene	e pone-la	una bona cagliada
5 Impara s'arte	e t'apo a nàrrere	a parte

1 – *Portat s'ògiu prus mannu chi non sa 'entre*

2 –

3 –

4 –

5 –

Cumpleta su ditzu ponende sa paràula giusta

- | | | |
|-----------------|----|--|
| FESTA | 1 | Pedra trouhana mai ponet <input type="text"/> |
| ESSIDA | 2 | Chie cumandat no <input type="text"/> mai |
| MACAS | 3 | Fàmene finas a <input type="text"/> no est fàmene malu |
| MACHNES | 4 | Pitzinnos e <input type="text"/> imbrutant su logu |
| ÒGU | 5 | Nara·mi cun chie <input type="text"/> e t'apo a nàrrere chie ses |
| LANA | 6 | Paga zente, bona <input type="text"/> |
| FZOS | 7 | Pro una mala <input type="text"/> mezus una bona cagliada |
| ABITAS | 8 | In <input type="text"/> s'acontzat bàrriu |
| LARDU | 9 | Portat s' <input type="text"/> prus mannu chi non sa bentre |
| ISTRACAT | 10 | Deus non tenet <input type="text"/> ismentigados |
| CÒGHÈRE | 11 | Chie solu si riet, <input type="text"/> s'ammentat |
| CAMNU | 12 | A paràulas <input type="text"/> , origas surdas |
| PUDAS | 13 | Zente cun zente, fae cun <input type="text"/> |

Ite cheret nàrrere?

Borta su ditzu in italianu e ispiega·lu

Chentu concas, chentu berritas

TRADUZIONE -----

SIGNIFICADU -----

In caminu s'acontzat bàrriu

TRADUZIONE -----

SIGNIFICADU -----

Nara·mi cun chie abìtas e t'apo a nàrrere chie ses

TRADUZIONE -----

SIGNIFICADU -----

Ischit prus unu macu in domo sua chi non chentu sàbios in domo anzena

TRADUZIONE -----

SIGNIFICADU -----

Deus non tenet fizos ismentigados

TRADUZIONE -----

SIGNIFICADU -----

Pro una mala essida mezus una bona cagliada

TRADUZIONE -----

SIGNIFICADU -----

Sebera unu ditzu e inventa unu contu (abbàida s'esèmpiu)

ESÈMPIU:

Sa broca a s'abba b'andat chentu bortas e a sa de chentu e una si segat

Maria est una pitzinna sàbia e de bona voluntade, ma a bortat portat sos cherbeddos bola-bola. Cando sa mama li dat sos cumandos, pro fàghere in presse nd'ascurtat una parte ebbia.

Una die sa mama l'at naradu: "Toca, Marièdda, bae a batire abba frisca dae funtana però lea una broca noa, ca sa betza est afilada e si podet segare".

Maria, pro fàghere in presse, at pensadu "Ohi, deo nde leo sa broca betza chi est inoghe pronta. L'apo portada chentu bortas e no at tentu mai nudda, non s'at a segare pròpiu oe".

Andat a funtana, leat s'abba e si ponet in biàgiu. Totu in d-una... CRAC!!! Sa broca s'est segada in milli pìculos e s'abba nch'est calada tota in pees de Maria, chi nch'est torrada a domo pranghende e totu infusta.

"Naradu ti l'aia, o nono, chi sa broca fiat afilada?" l'at brigada sa mama.

"Ma deo bi fia andata chentu bortas cun cussa broca!"

"E ite cheret nàrrere? – l'at rispostu sa mama - **Sa broca a s'abba b'andat chentu bortas e a sa de chentu e una segat!**"

COMO INVENTA TUE:

Ditzu:

Contu:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

COMO TOCAT A TIE

Pregunta a sos betzos carchi ditzu de bidde tua

Iscrite inoghe sos ditzos chi as agatadu:

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

10. _____



Bonu traballu!



Regione Autònoma de Sardigna



Unione Comunes de Piana

UFÌTZIU LIMBA SARDA

Unione Comunes de Piana

Lege regionale 22/2018 (art. 10, comma 5, annualidade 2022)

A su progetu b'ant leadu parte sos Comunes chi sighint:

Bosa, Frussio, Magumadas, Mòdolo, Montresta,

Sàgama, Sune, Tinnura, Tresnuraghes